

셰익스피어의 Pun 과 Malapropism

—작품 Love's Labour's Lost 와 Much Ado About Nothing 을 중심으로—

金 周 賢*

Pun 은 이미 Aristophanes 나 Plautus 가 널리 사용한 고대의 修辭學的 기교이며 영국에서도 Chaucer 가 그의 초기 작품에 시도한바 있다. 특히 14세기이후 英語에 차용된 수는 많은 佛語와 文藝復興을 계기로 들어온 많은 라틴어(羅典語), 그리고 中世英語시대 말기부터 現代 英語시대 초기에 걸쳐 두드러지게 일어난 音變化 등 모두가 pun 발달의 요인이 되었다. 특히 엘리자벳女王 시대에 이르러 Pun 은 수사학적 기교로서 그 전성기를 이루게 되어 영국사람들이면 계급의 상하를 막론하고 남녀 노소가 모두 즐기던 語法의 하나가 되었다. 셰익스피어 역시 John Lyly 의 영향을 받은 것으로 생각되나 그의 pun 에 대한 지대한 關心은 시대의 趣向에 호응된 것이라 보겠다. 그는 喜劇에서는 물론 悲劇에서도 Pun 이나 malapropism 을 마음껏 效果의으로 사용하였다. 그중에서도 pun 은 극히 難解한 것이라 하겠다. 특히 셰익스피어작품은 자유자재로 사용된 pun 및 그 밖에 많은 修辭學的 기교로 말미암아 더욱 難解한 것이 되고 말았다. 그렇다해서 셰익스피어작품——특히 喜劇작품——에서 pun 이나 malapropism 과 같은 기교를 등한시 한다면 작품의 喜劇의 效果를 충분히 맛볼 수 없는 결과가 되고 만다. 이와 같은 기교는 물론 다른 修辭學的 기교인 反復(repetition), 比喩的表象(imagery), 奇想法(conceit), 押韻(rime) 등과 더불어 작품의 예술적 가치를 높여 준다. 우리는 그의 작품을 읽을 때에 修辭學的 기교에 대한 그의 천재적 소질과 예리하고도 비범한 言語感覺이 화려한 말의 饗宴을 작품 속에 꾸며주는 것을 알 수 있다.

이제 pun 과 malapropism 의 喜劇的 效果에 대하여 Love's Labour's Lost 와 Much Ado About Nothing 을 중심으로 고찰해 보기로 한다. Love's Labours' Lost 는 言語의 饗宴이라고도 할만큼 어느 喜劇작품 보다도 제치있는 말재롱, 언어의 誤用, 諷刺的인 또는 街學的인 담화 등이 하나의 앙상불을 이루어 웃음의 세계를 전개 시킨다. 그중에서도 이 작품에 나오는 수 많은 pun 은 매우 주목되는 것이다.

* 英語英文學科 教授

T.R. Price의 통계에 의하면 250개의 pun이 이 작품에 쓰여졌다고 B. Ifor Evans는 말하고 있으며, ① M.M. Mahood 역시 200 이상의 가장 많은 pun이 쓰여진 작품이라고 말하고 있다. ② 그러므로 이 작품이야말로 셰익스피어의 pun을 연구하는 데 가장 좋은 자료가 된다 하겠고 또한 놀란만큼 많은 pun을 자유자재로 구사하는 그의 천재적 言語能力을 보여주는 작품이라고도 하겠다.

이 작품에 쓰여진 pun을 몇개의 類型으로 분류하여 생각해 보기로 한다.

Cost. The matter is to me, Sir, as concerning Jaquenetta. The **manner** of it is, I was taken with the **manner**.

Ber. In what manner?

Cost. In **manner** and **form** following, sir; all those three: I was seen with her in the **manor**-house, sitting with her upon the **form**, and taken following³ her into the park; which, put together, is in **manner** and **form** following. (1. 1. 199~206)

코스터드: 그 사건은 소인과 자크베테에 관련된점죠, 실상 이렇게 된 거랍니다. —그만 현장에서 붙잡혔잖았어요.

비론: 어떻게 된거라고?

코스터트: 네, 다음과 같아요. 그리고보니 세 가지가 다 들어 맞았군요. 소인이 그 여자를 영주님 댁에서 만났을 때 그 여자는 긴의자 위에 앉아 있었죠. 그리고 그 여자를 따라 정원에 들어가다가 그만 붙잡혔죠. 그리고 보니 모두 합쳐본다면 세 가지가 딱 들어 맞았죠. 즉 다음과 같답니다.

이 번역을 본즉 웃음지도 않으며 의미조차도 명백치 않다. 그것은 pun의 喜劇的 效果가 번역에 反映되지 못한데에 있다. 본문에서 **manner** (사정·방법)는 **manour**의 古語體이고, **to be taken with the manner** [=**manour**]는 現行犯으로 체포된다는 뜻이며 **manner**와 **manor** (정원)는 서로 pun이 된다. **form** (형식, 긴의자) 역시 그 자체가 pun의 구실을 하므로 이러한 점을 이해하면 본문의 재치있는 농담을 알게 될 것이며, “세 가지가 들어 맞았죠”라는 말도 이해할 수 있다.

이곳에서 세가지라는 것은 **manner** (**manour**), **form**, **following**을 가리키며 in the **manor**-house, upon the **form**, 그리고 **following** her에서 **manor**와 **form**과 **following**을 합하면 In **manner** and **form** **following**으로 딱 세가지가 들어 맞았다는 말이다. 이와같이 pun은 일반적으로 難解

註 ① B. Ifor Evans: *The Language of Shakespeare's Plays*, p.8, Methuen, 1966.

② M.M. Mahood: *Shakespeare's Wordplay*, p.164, Methuen, 1965.

할 뿐만 아니라 외국어로 번역하기 매우 어렵다. 위에서 본 바와 같이 *manner* 는 *manner*—*mainour*—*manor* 로 이 세계의 단어가 *pun* 의 구실을 하는 것은 그 당시 서로 같은 發音이 었기 때문이다. 이와같이 發音이 같고 뜻이 서로 다른 두개 이상의 단어로 구성된 *pun* 을 *Homonymic pun* 이라 부르며 셰익스피어 작품에 쓰여진 *pun* 의 대부분이 모두 이것으로 그 분포가 가장 많다. 그러나 *Homonymic pun* 도 여러가지 種으로 나눌 수 있기 때문에 위와 같은 것을 필자는 *Homonymic pun*, *Type A* 라 부르고, *form* (형식, 진의자)과 같이 동일한 綴字와 發音에 뜻이 서로 다른 경우를 *Homonymic pun*, *Type B* 라 부르기로 한다. 다음은 *Type B* 의 좋은 예라 하겠다.

Kath. And so may you, for a **light** heart lives long.

Ros. What's your dark meaning, mouse, of this **light** word?

Kath. A **light** condition in a beauty dark.

Ros. We need more **light** to find you meaning out.

Kath. You'll mar the **light** by taking it in snuff; Therefore I'll darkly end the argument.

Ros. Look what you do, you do it still i' the dark.

Kath. So do not you, for you are a **light** wench.

Ros. Indeed, I weigh not you, and therefore **light**. (5·2·18~26)

캐더린 : 당신도 그렇게 될거예요. <명량한> 사람은 장수한다 짧아요.

로잘린 : 요것봐, 그 <하찮은> 말에도 무엇인지 검은 뜻이 숨어 있는 모양인데.

캐더린 : 검은 얼굴의 미인은 어딘가 <경솔> 하 짧아요.

로잘린 : <견문>이 없어 당신 말귀를 알아먹을 수 없군.

캐더린 : 그렇게 화를 내서 말씀하시면 입김에 <촛불>이 꺼지지 않아요. 그러니까 어둠침
침한 채 이야기를 끝내겠어요.

로잘린 : 이봐요. 당신은 빛이든지 어두운 곳에서만 하시는구려.

캐더린 : 당신이야 그렇지 않겠지요. <바람둥이> 제집애니까.

로잘린 : 당신이야 말로 <가벼우>니까 무겁게 다루지 않겠어요.

이 본문에서 7회에 걸쳐 쓰여진 *light* 라는 낱말은 *merry*, *trifling*, *frivolous*, *information*, *candle-light*, *wanton*, *light-weight* 등 서로 다른 뜻으로 기발한 *Pun* 을 만들며 또한 캐더린이 말한 *by taking it in snuff* 의 *snuff* 역시 *anger* 및 *candle-wick* 두개의 뜻으로 *Homonymic Pun*, *Type B* 의 구실을 하는 셈이다.

다음 또 하나의 재미있는 예로

The prayfull Princess pierc'd and prick'd

a pretty pleasing Pricket,

Some say a **Sore**, but not a **Sore**,
till now made **Sore** with shooting.
The dogs did yell; put ell to **Sore**,
then **Sorell** jumps from thicket;
Or Pricket **Sore**, or else **Sorell**,
the people fall a hooting.

If **Sore** be sore, then ell to **Sore**
makes fifty **Sores**—O sorell:
Of one **Sore** I an hundred make

by adding but one more L. (4. 2. 56~63)

「사냥 좋아하는 공주, 아름다운 2년생 노루 한 마리를 쏘았도다.

어떤 사람은 4년생 노루(sore)라고 하지만,

활살에 맞아 상처(sore)가 나기 전엔 그렇게 말할 수 없지,

그 때 사냥개가 짖었도다.

그 짖는 소리 엘(ell)을 소어(sore)에 붙이면 소렐(Sorell, 3년생 노루)이 숲속에서 뛰어나
니,

이제 상처난 4년생 노루(Sore)인가 3년생노루(Sorell)인가,

사냥꾼들 소리치르며 달려든다.

4년생 노루(Sore)가 상처났으니,

(엘)에 소어(Sore)를 붙이면 쉰 마리의 3년생 노루가 생기네,

아—, 엘(L)을 하나만 더 붙이면 4년생노루(Sore) 한마리에서 백마리가 생기는 구나.」

본문의 Sore는 「4년생 노루」와 「상처」라는 서로 다른 뜻으로 쓰여진 Homonymic Pun, Type B가 되고, yell은 ell(=L)과 같은 發音으로 Sore에 ell을 붙치면 Sorell(3년생 노루)이 되며 L은 50을 나타내는 라틴어 數形容詞이므로 L에 Sore를 붙치면 L Sore가 되어 50마리의 4년생 노루를 뜻한다. Yell—ell(=L)은 Homonymic Pun, Type A이며 L이 라틴어의 數形容詞를 뜻하게 되는 경우에는 Bilingual Pun이 된다.

다음 예는 두개 이상의 homonym이 Pun을 구성하는 소위 Multiple Homonymic Pun의 경우이다.

Jaq. God give you good morrow, master **Person**.

Hol. Master **Person**, quasi **Pierce-one**. An if one should be pierced, which is the one?

Cost. Marry, master schoolmaster, he that is likest to a hogshhead. (4. 2. 82~85)

자크네터 : 밤새 안녕 하십니까. <목사님>

홀로퍼니스 : <목사님이라>, 그 소리는 마치 <사람>이란 말로도 들리고, <사람을 꿰뚫는다>는 말로도 들리는데, 사람을 꿰뚫는다면 누구를 꿰뚫을 작정인가.

코스터드 : 아이구, 학교선생님, 그건 다섯말들이 통같은 놈일 겁니다.」

본문의 parson—person—pierce one 은 모두 그 당시에 같은 發音이었으므로 Multiple Pun 이 된다. 특히 이와같은 multiple pun 을 triple pun 이라 부른다. Romeo & Juliet 에 나오는 Ay—eye—I (3. 2. 45—50) 나 Choler—collar—collier(1. 1. 1—6)도 triple pun 의 좋은 예가 된다.

다음은 특수한 종류의 것으로 두개의 낱말이 완전히 같은 發音이 되지 않고 그 일부분만 같은 發音이 되는 경우로 이와 같은 Pun 을 Homonymic Pun, Type C 라고 불러본다. 특히 이것을 Jingle 이라고 부르는 학자도 있다.^③

일예를 들면,

Boyet. Therefore, as he is an ass, let him go.

And so **adieu**, Sweet **Jude!** nay, why dost thou stay?

Dum. For the latter end of his name.

Ber. For the ass to the Jude? give it him:—Jud-as, away! (5. 2. 617—620)

보이엣 : 저것 <바보자식>이니 보냅시다.

<안녕 (Adieu)>, <쥬다>. 아니, 왜 머물러 있지?

듀멘 : 이름<꼬리>가 필요한 모양이로군.

비론 : 그럼 <쥬다 (Jude)>에 <꼬리>를 붙여 달란 말이군. 붙여주어요—이제 <쥬더스 (유다)>, 물러가오.

이 번역만으로는 뜻이 명백지 않다. 그것은 Adieu—Jew—Jude 가 Homonymic Pun, Type C 가 되며 ass 역시 arse 와 Pun 이 될 수 있기 때문이다. 그리고 the latter end of his name 의 the latter end 는 arse (=buttocks or tail) 의 뜻으로 Jude 에 arse (=ass) 를 붙이면 Judas 가 되어 예수를 배반한 유다 (Judas Iscariot) 와 같은 이름이 된다. 이와 같이 생각하면 뜻이 스스로 명백하게 된다. 또 하나의 Homonymic Pun, Type C 의 재미있는 예로,

Kath. What! was your visor made without a tongue?

Long. I know the reason, lady, why you ask.

Kath. O! for your reason; quickly, Sir; I **long**.

Long. You have a double tongue within your mask, And would afford my speechless visor half.

註 ③ H. Kökeritz: *Shakespeare's pronunciation*, p. 68, Yale University Press, 1953.

Kath. **Veal**, quoth the Dutchman, Is not **Veal** a calf?

Long. A calf, fair lady!

Kath. No, a fair lord **Calf**.

Long. Let's part the word.

Kath. No, I'll not be your half:

Take all, and wean it: it may prove an ox. (5. 2. 242—250)

캐더린 : 에그머니, 당신 가면에는 혀가 없지 않아요.

롱거빌 : 아가씨가 그렇게 말씀하는 까닭을 알겠읍죠.

캐더린 : 아, 그 까닭을 아신다고요. 빨리 말씀해 보세요. 제발.

롱거빌 : 아가씨께서는 그 가면 밑에 혀를 두개나 가지고 계시죠. 그래서 이 말 못하는 가면에겐 하나를 나눠주시려는 거죠.

캐더린 : 화란사람은 <글쎄(well)>를 <비엘(Veal)>이라고 발음하죠. <비엘>은 송아지란 말도 되죠.

롱거빌 : 아가씨, 송아지라고요?

캐더린 : 천만에, 나리송아지죠.

롱거빌 : 그 말은 그만 들시다.

캐더린 : 천만에, “그 말을 두쪽으로 나누자고요?” 당신 몸의 반쪽이 되기는 싫어요. 죄다 가져 가세요, 그리고 젓을 떼어요, 그럼 두 빨난 황소가 되겠죠.

캐더린과 롱거빌의 對話에는 몇개의 말들이 얽히어 pun 이 되기 때문에 번역으로는 충분히 그 뜻을 나타낼 수 없다. 이제 이 對話안에 있는 몇 개의 pun 을 생각해 보면,

첫째로 캐더린의 for your reason! quickly, Sir—I long 이라는 臺詞에서 I long 은 상대방의 Longaville 의 이름과 Homonymic Pun, Type C 가 되어, 롱거빌의 이름의 ㅅ을 發音한 것이 되기 때문에 롱거빌은 “나의 말 못하는 가면에 혀 하나를 나눠 주시려는 거죠 (You would afford my speechless visor half)”라고 농담을 한 것이다. 이 농담을 받아 캐더린은 훌륭한 농담이라고 칭찬한다. 그때에 화란商人의 영어發音을 흉내 내어 ‘well’ 대신 ‘veal’이라고 發音하면서 조롱한 것이다. 그것은 veal 이 longaville 이라는 이름의 뒷 부분으로 Pun 이 되는 동시에 또 <송아지>를 뜻하기 때문이다.

다음에 롱거빌이 “그 말은 그만 들시다 (Let's part the word)”라고 말 했을 때, 물론 그는 답변의 궁지에 빠지게 되어 이야기는 그만 두자는 것 이었으나 캐더린은 일부러 “그 말을 두쪽으로 나누자”라는 뜻으로 解釋하는체 한다. 그것은 part 라는 말이 ‘give up’라는 뜻과 ‘divide’라는 두 뜻이 있기 때문에 일종의 Semantic Pun 이 된다. 245行에 롱거빌이 “You have a double-tongue within your mask”라 하는 말의 double 역시 <두개>라는 뜻과 <기만적>이라는 두 뜻이

있으므로 Semantic Pun 이라 하겠다. 또한 캐더린이 “천만에 당신 몸의 半쪽이 되기는 싫어요”라고 對答한 것은, 롱거빌의 “Let’s part the word”를 “Let’s divide the word”로 解釋한 것으로 이곳 word 는 calf 를 뜻하므로 calf 라는 말을 두쪽으로 나누면 앞부분이 캐더린의 이름의 앞부분이 되기 때문이다. 그 밖에도 your half 라는 말은 your better half (=your wife)의 뜻도 있으며, 캐더린이 말한 “it may prove an ox”의 ox(빨난황소) 역시 cuckold(바람난 아내 때문에 빨이난 어리석은 남편)이라는 뜻도 있어 이것 역시 Semantic Pun 이 된다. cuckoldry에 관한 농담은 그 당시 사람들이 매우 좋아하던 것으로 Cuckoldry Pun 도 많이 찾아 볼 수 있다.

그 일 예로,

Arm. ...it rejoiceth my intellect; true wit!

Moth. Offered by a child to an old man; which is **wit-old**.

Hol. What is the figure? What is the figure?

Moth. **Horns**. (5. 1. 59~62)

아마드 : ...아 통쾌하군. 훌륭한 기지군 !

모드 : 아이들이 노망든 노인에게 드리는 것이니, 말이죠. <맹꽁이노인>에게 말예요.

홀로퍼니즈 : 그게 무슨 소리냐. 무슨 비유냐 말야?

모드 : <빨>이란 말이죠.

본문의 wit-old (=mentally feeble)는 wittol (=cuckold)과 Homonymic Pun, Type C가 되기 때문에 cuckold를 뜻하는 wittol은 62행의 Horns와 Pun이 된다. 그것은 horn이 항상 cuckold를 연상시켜 주기 때문이다. 이와 같은 pun은 특수한 것으로 Synonymic Pun이라 부른다.

끝으로 덧붙이고자 하는 것은 셰익스피어의 Bawdy Pun으로 매우 難解하기에 독자들이 알지 못하고 넘어가는 수가 많다.

일 예로,

Arm. ...Gave Hector a gift,——

Dum. A gilt **nutmeg**.

Ber. A **lemon**.

Long. Stuck with cloves.

Dum. No, **Cloven**. (5. 2. 636—460)

아마드 : ...이 헥터에게 주신 선물은——

듀멘 : 금빛으로 바른 옥두구(肉豆蔻)이죠.

비론 : 레몬 이겠죠.

롱거빌 : 정향(丁香)을 채운.

듀멘 : 천만에, 발굽이 갈라진 악마이죠.

이 번역으로도 대개 뜻은 통하나 다음과 같이 생각하면 또 다른 뜻을 찾아낼 수 있다. 즉 nutmeg 과 cloven 을 의실적인 의미로 여성의 성기를 뜻하는 것으로 보면 lemon 역시 leman(정부)로 해석된다. 그것은 lemon 과 leman 은 Homonymic Pun, Type A 가 되기 때문이다. 이렇게 생각하며 본문을 다시 읽어 보면 새로운 각도에서 딴 뜻을 찾아낼 수 있다.

셰익스피어의 Bawdy Pun 의 일례로 As You Like It 에 나오는 제이퀴즈의 다음 臺詞는 유명하다.

Jaq. 'Tis but an hour ago since it was nine,
 And after one hour more 'twill be eleven;
 And so, from **hour** to **hour** we **ripe** and **ripe**,
 And then from hour to hour we rot and rot,
 And thereby hangs a tale,' When I did hear
 The motley fool thus moral on the time,
 My lungs began to crow like chanticleer,
 That fools should be so deep-contemplative,
 And I did laugh sans intermission. (2. 7. 24—32)

제이퀴즈 : 한시간 전에는 아홉시였지.

그리고 한시간 지나면 열한시가 되겠고,
 이래서 우리는 한시간 한시간 익어가고,
 한시간 한시간 썩어가는 거야,
 그래서 이야기 거리가 생기는 법이지.
 그 얼룩광대 녀석이 시간에 대해,
 교훈하는 것을 듣고 있자니,
 제 허파가 수탉처럼 꼬끼요 울기 시작하지 않겠소,
 글썽 광대가 그렇게 깊은 명상에 잠길 수 있다니 말예요.
 그래서 전 한 없이 웃었죠.

이 번역 만으로는 그다지도 우스꽝스러운 것도 없는데 제이퀴즈가 이 말을 듣고 限없이 웃은 까닭은 무엇일까? 이에 대한 해답의 키포인트는 세계의 Homonymic Pun 을 찾아 내면 된다. 즉 hour—whore (Type A), ripe(=ripen)—ripe (=search) (Type B), tale—tail (Type A).

다음은 作品 Much Ado About Nothing 을 중심으로 셰익스피어의 malapropism 에 대하여 고찰하기로 한다.

셰익스피어 作品에서 찾아볼 수 있는 verbal jests 는 pun 을 위시하여 여러가지 모양으로 나

타난다. malapropism(言語誤用)도 그것의 하나라 하겠다. 당시 영어에 借用된 수 많은 라틴어로 말미암아 무식한 사람들 사이에는 言語誤用이 빈번하였던 것이다. 이와같은 言語誤用은 세익스피어 뿐만 아니라 엘리자벳시대의 최초의 傳奇劇인 G. Whetstone 作인 *Promos and Cassandra* (1578)에 이미 쓰여졌으며 세익스피어 이후에도 H. Fielding의 *Joseph Andrews*.에 나오는 Mrs. Slipslop, T.G Smollett의 *Humphry Clinker*에 등장하는 Mrs. Winifred Jenkins, C. Dickens의 *Pickwick Papers*에 나오는 Samuel Weller, R.B. Sheridan의 *The Rivals*에 등장하는 Mrs. Malaprop 등의 입을 통하여 코믹한 테크닉의 하나로 쓰여졌던 것이다. malapropism이라는 말 자체가 Sheridan의 Mrs. Malaprop의 이름에서 유래되었다.④

세익스피어는 Sheridan 보다 200년전에 이미 수명의 malaprop characters를 작품 속에 抽寫하였다. 그중에서도 *Much Ado About Nothing*에 나오는 Dogberry는 Mrs. Malaprop에 비할만한 人物이다. 그리고 보면 malapropism 대신 dogberryism이라는 말이 이미 나올번 했던 것이다. 대체로 세익스피어 작품에 나오는 malaprop character들은 거의가 下流階級에 속하는 人物들로 헨리 4세에 나오는 Mistress Quickly를 제외하고는 모두가 男性들이다. 그러나 재미있는 것은 세익스피어의 malaprop character가 男性인데 대하여 Sheridan, Fielding, Smollett의 작품에 나오는 Malaprop, Slipslop, Jenkins 등은 모두 女性들이다. *Love's Labour's Lost*.에 나오는 Costard나 Dull도 이와같은 人物로써 Dull이 represent 대신 reprehend (1. 1. 182)를 사용한 것을 위시하여 Costard의 damsel, presents, perform 대신에 사용한 demsel (1. 1. 276), pursents (5. 2. 488), parfect (5. 2. 499) 등등을 例擧할 수 있다. *Much Ado About Nothing*에서 Dogberry가 사용한 malapropism의 回數는 筆者의 統計에 의하면 전 작품을 통해서 42회에 이르고 誤用의 예는 38개에 달한다.

이 38개는 다음과 같다.

desartless (deserving), vanity (ability), senseless (sensible), comprehend (apprehend), vagrom (vagrant), tolerable (intolerable), present (represent), status (statutes), vigitant (vigilant).

(3幕 3場)

confidence (conference), decerns (concerns), odorous (odious), exclamation (acclamation), age (wine), aspicious (suspicious), suffigance (sufficient), excommunication (communication)

(3幕 5場)

dissembly (assembly) eftest (deftest), perjury (treason), burglary (conspiracy), redemption (damnation), opinioned (pinioned), suspect (respect), piety (impiety)

(4幕 2場)

註 ④ Mrs. Malaprop의 言語誤用은 극심하다. Obliterate를 illiterate로, comprehend를 reprehend로 contiguous를 contagious 등으로 誤用하는 중요한 誤用의 예만 하여도 전 작품을 통해 67개나 된다. 그리고 malaprop이라는 말은 프랑스어 malàpropos에서 온 것이다.

cursing (accursed), hypocrite (slanderer), committed (perpetrated), secondarily (secondly), slanders (slanderers), verified (testified), plaintiffs (culprits), reformed (informed), specify (testify), under white and black (in black and white), foundation (founder), God restore, give you leave, prohibit. (Keep you in good health; I humbly beg leave; God grant it.)

(5幕 1場)

위에서 본 바와 같이 malapropism은 대체로 外來語를 모방하는 데에서 오는 현상으로 sensible를 senseless로, intolerable를 tolerable로 接辭를 誤用하는 예도 있고, respect를 suspect로, conference를 confidence로 소리가 서로 비슷한 낱말의 誤用도 많고, vagrant를 vagrom, sufficient를 suffigance로 비슷한 소리의 말을 만들어 내는 수도 있다. 그 밖에도 treason의 뜻으로 perjury를, conspiracy의 뜻으로 burglary를 사용하는 것과 같은 意味上的 誤用도 허다하다.

參 考 文 獻

1. B. Jfor Evans: The Language of Shakespeare's plays, Methuen, 1966.
2. Miriam Joseph: Shakespeare's Use of the Arts of Language. Hafner, 1966.
3. J.D. Wilson: Shakespeare's Happy Comedies, Faber, 1962.
4. H. Kökeritz: Shakespeare's Pronunciation, Yale Univ. Press, 1953.
5. E. Partridge: Shakespeare's Bawdy, Routledge, 1968.
6. M.M. Mahood: Shakespeare's Wordplay, Methuen, 1965.
7. C.T. Onions: A Shakespeare Glossary, Oxford, 1951.
8. 山本忠雄: 셰익스피어의 言語와 表現, 南雲堂, 1961.
9. 日本셰익스피어協會編, 셰익스피어案內, 研究社, 1964.
10. 正音社編, 셰익스피어全集 完譯版(III), 正音社, 1964.